



2017年
同文书库

中共厦门市委宣传部 合编
厦门市社会科学界联合会

THE

CHINESE RECORDER

誌 雜 務 教

近代闽台社会风貌

——《教务杂志》文章选译(1867—1941)

THE SOCIAL LANDSCAPES OF
MODERN FUJIAN AND TAIWAN:
A SELECTED TRANSLATION OF
THE CHINESE RECORDER, 1867—1941

龙金顺 蒋莹 甘庭芳 叶佳坡 编译



厦门大学出版社 国家一级出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS 全国百佳图书出版单位

近代闽台社会风貌

——《教务杂志》文章选译(1867—1941)

THE SOCIAL LANDSCAPES OF
MODERN FUJIAN AND TAIWAN:
A SELECTED TRANSLATION OF
THE CHINESE RECORDER, 1867—1941

龙金顺 蒋莹 甘庭芳 叶佳坡 编译



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

近代闽台社会风貌：《教务杂志》文章选译：1867—1941/龙金顺等编译. —厦门：

厦门大学出版社, 2017. 9

ISBN 978-7-5615-6528-5

I. ①近… II. ①龙… III. ①福建-地方史-史料-1867—1941 ②台湾-地方史-史料-1867—1941 IV. ①K295.7 ②K295.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 130616 号

出 版 人 蒋东明
责任编辑 薛鹏志 章木良
封面设计 夏 林
技术编辑 朱 楷

出版发行 厦门大学出版社
社 址 厦门市软件园二期望海路 39 号
邮政编码 361008
总 编 办 0592-2182177 0592-2181406(传真)
营销中心 0592-2184458 0592-2181365
网 址 <http://www.xmupress.com>
邮 箱 xmup@xmupress.com
印 刷 厦门集大印刷厂

开本 720mm×1000mm 1/16
印张 13.25
插页 3
字数 200 千字
版次 2017 年 9 月第 1 版
印次 2017 年 9 月第 1 次印刷
定价 46.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换



厦门大学出版社
微信二维码



厦门大学出版社
微博二维码

总 编：

中共厦门市委宣传部

厦门市社会科学界联合会

执行编辑：厦门市社会科学院

“同文书库”系列丛书编委会

顾 问：叶重耕 国桂荣

主 任：朱崇实

副 主 任：戴志望

常务副主任：何瑞福

委 员：陈向光 周 旻 洪英士 陈振明 周 宁
陈顺龙 傅如荣 彦 龙 陈怀群 庄志辉
王 琰 李 桢 李文泰

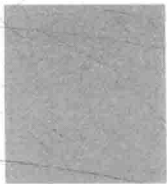
编辑部

主 编：何瑞福

副 主 编：陈怀群 庄志辉 王彦龙

执行主编：李 桢

编 辑：陈夏晗



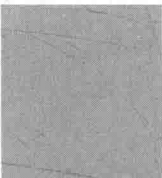
总 序

文化是民族的血脉和灵魂。传承和弘扬中华优秀传统文化,对于践行社会主义核心价值观,实现中华民族伟大复兴的中国梦,具有十分重要的意义。在大时代进程中,我们不仅要“看得见山,望得见水”,更要“记得住乡愁”,正是这深沉、浓郁的文化乡愁,开启了我们的精神文化之源。

厦门融会了多元文化的精神特质,兼具内陆文化与海洋文化之长处,整合了闽南文化与中原文化之精髓,反映了中国文化与西方文化之激荡。认真梳理厦门历史文化脉络,既是厦门城市发展的内在精神需求,又是厦门地方历史文化研究的时代重任。此次,同文书院推出“同文书库”系列丛书,对弘扬厦门地方历史文化、传承学术人文精神、促进两岸文化交流,必将发挥积极的推动作用。我想,重视厦门地方历史文化的研究和传承,有两个维度十分重要,即中华文明史进程的维度和全球文明史进程的维度,非如此不能激发出厦门文化的更大活力和影响。希望这套“同文书库”丛书的出版发行,能为传承和弘扬地方优秀传统文化,为把厦门建成美丽中国典范城市提供重要的精神动力、智力支持与文化条件。

叶重耕

中共厦门市委常委、宣传部长



序

晚清以降,中国海禁重开,大批西方传教士跨洲跨洋来华,在这片充满苦厄与动荡的土地上拓荒布道,将传播基督教作为将西方文化导入中国的重要渠道。回眸 19—20 世纪蓬勃开展的这场西方基督教东渐的传教活动,近几十年来有相当一部分境内外的历史或宗教学者,认为这是一场“中西文化交流”,不管衍变的过程如何,取得的效果如何,其发轫的初心基本是健康的。更有一些人认为以前对这些传教士横加指责,说他们来华的目的是要“毁灭中华文化”,“傲慢”、“阴险”甚至“毒辣”,缺乏真实的历史凭据。如今我们能摆脱当年某些变形走样的思想意识和不利于人类共存共赢的民族对立情绪,证明了正昂首挺胸前进在中华民族复兴大道上的中国人民,在度过积贫积弱的漫长岁月之后,当自己的祖国已经成为跨洲跨洋的经济大国,站在历史唯物主义健康的视角上反窥历史的时候,怀揣豪迈的民族自信心,具备了“君子不器”、“有容乃大”的民族智慧。

《教务杂志》是这些传教士当年在华创办的一份英文刊物,从 1867 年 1 月在福州创刊,1874 年 1 月在休刊两年后于上海重刊,及至 1941 年 12 月因为第二次世界大战全面爆发而停刊,绵延赓续长达 75 年。当年它为来华传教士提供了一个交换信息的平台,助力彼此对中国文化和宣教工作的了解与认知。除记录翔实,并辅以许多手绘图片与照片以及精密的统计数字,在当年超过半个世纪的悠悠岁月里,亦为西方世界了解中国的一个重要窗口。因其记载的内容旁及亚非美欧各洲,

今天既是我们研究 19—20 世纪世界的重要文本，又是研究中国近代史不可或缺的珍贵史料！

笔者在集美大学的多年同事龙金顺等几位老师，联手梳理 70 多册《教务杂志》中涉及闽台的有关资料，精心挑选其中的部分文章，悉心编译，聚结成集，即将付梓面世，具有非常积极的意义。通过研读这些文章不仅可以让我们，因由这些西方传教士特有的视角，对 19—20 世纪中叶的中国尤其是闽台这方热土有个新颖的、比较深入的了解；所选摘的有关内容对闽台教育、商贸、习俗、风光、宗教等多方面种种栩栩如生的描述，更令我们抚今追昔，百感交集，其中可资借鉴的社会经验与历史教训着实不在少数。人类只有一个地球，这个地球也可以看成是浩瀚宇宙之中 70 多亿各色人种所共居的小区，值得大家和睦相处，备加呵护。当前国际形势基本特点是世界多极化、经济全球化、文化多样化和 社会信息化。借《教务杂志》这份英文刊物回顾往昔的历史岁月，既释放了正在积极推进一带一路倡议的中国人民，愿意同世界各国人民携手共建人类命运共同体的善念，又表达了我们对于当年在闽台这方热土拓荒布道的西方友好人士的感念之情。他们曾独资或参与创办了不少学校与医院，其实也就开了这一地区现代教育与现代医学的先河。如今这些开创性的历史遗存在这一地区所产生的重大影响，越来越引起有关历史和宗教学者的关注。最近一段时间以来，鼓浪屿为申请列入世界文化遗产名录以及其他有关专业的学者所整理出来的众多历史资料，佐证了当年海禁重开以来，屹立在中西文化交流前沿的厦门，有一大批西方传教士告别了原本温馨舒适的家园先后登岸，其中有的偕妻挈子拖家带口；有的因病因故甚至贡献了自己宝贵的生命；有的则默默无闻地终生宣教，直至长眠在中华大地上。他们栉风沐雨、艰辛备至的文化拓荒，使中西文化交流焕发了绚丽的历史色彩，无疑应当成为中西方友好史册上令人难忘而珍惜的一页。

苏宗文

2017 年初夏

目 录

第一部分 教育

福建的教育状况	乔治·沃伦·欣曼 撰	龙金顺 译	/ 003
中国的新式教育	李安德 撰	甘庭芳 译	/ 013
中国的实业教育	蒲鲁士 撰	甘庭芳 译	/ 020
中国的师范学校	山雅各 撰	蒋莹 译	/ 029
厦门鼓浪屿寻源堂		蒋莹 译	/ 032
国语学校与国语教育	毕腓力 撰	龙金顺 译	/ 035
教会学校的联合考试	安礼逊 撰	蒋莹 译	/ 044
联考计划	安礼逊 撰	蒋莹 译	/ 047
乡村学校	毕腓力 撰	蒋莹 译	/ 052
尚友堂的女学部	兰醒球 撰	蒋莹 译	/ 057
福建方言的罗马字	W.B.科尔 撰	龙金顺 译	/ 061

第二部分 商贸

马可·波罗和伊本·白图泰

在福建(一)	乔治·菲利普斯 撰	龙金顺 译	/ 067
--------------	-----------	-------	-------

马可·波罗和伊本·白图泰

在福建(二) 乔治·菲利普斯 撰 龙金顺 译 / 075

第三部分 习俗

福建的习俗与宗教 Liu Chiang 撰 龙金顺 译 / 085

缠足两说·匡谬 立德夫人 撰 蒋莹 译 / 099

台湾北部愚昧而迷信的治病方法 马偕 撰 蒋莹 译 / 103

第四部分 风光

台湾之旅 柯乐 撰 叶佳坡 译 / 111

澎湖列岛 何希仁 撰 蒋莹 译 / 124

台东之旅 李庥 撰 龙金顺 译 / 130

海坛岛游记 李承恩 撰 叶佳坡 译 / 137

福建邵武：一个乡村传教站 和约瑟 撰 叶佳坡 译 / 142

第五部分 宗教

早期台湾的荷兰差会 甘为霖 撰 甘庭芳 译 / 151

厦门公理会联合会 兰成美 撰 甘庭芳 译 / 158

厦门伦敦会 兰成美 撰 蒋莹 译 / 162

叶汉章 毕腓力 撰 蒋莹 译 / 166

厦门的本地牧养(一) 毕腓力 撰 甘庭芳 译 / 171

厦门的本地牧养(二) 毕腓力 撰 甘庭芳 译 / 177

战争对台湾和厦门传教工作的影响 巴克礼 撰 蒋莹 译 / 186

第六部分 其他

抛砖引玉	和约瑟 撰 甘庭芳 译 /	191
台湾北部遭遇的困境	马偕 撰 蒋莹 译 /	197
中国的民主方式	甘庭芳 译 /	199
编后记		/ 202

第一部分
教育

福建的教育状况^①

乔治·沃伦·欣曼(George Warren Hinman) 撰

龙金顺 译

根据 1930 年的财政报告,中国政府仅有 1 亿多美元被用于所有的民事活动。在将近 4.35 亿美元的财政预算当中,尽管划拨给各省教育部门的资金量很有限,但许多省份的教育进展却是令人吃惊的,给人以莫大的鼓舞。虽然农村地区常常被忽略(例如一个省 95% 的财政税收都是由农民上缴的,但只有 5% 用于农民的孩子接受教育以及农村地区的建设)。有证据表明,中国及其各省的教育部门正与各行政区政府和私立机构在一个系统性的统一计划方面通力合作,该计划全面且有效。

福建省的教育部门刚刚发布了从 1934 年 8 月至 1935 年 7 月学年的年度报告。该报告共分两册,汇集了所有的教育规章和一系列精心制作的图表,详尽地显示了有关当地教育形势的令人满意的数据。西方国家所发布的教育报告也很少在全面了解教育的状况和进展方面,能提供如此多的信息与帮助。统计资料包括有关小学、中学、大学以及一些特殊教育机构的总结报告及其详细的信息。

民国初年以来,该省的教育急速发展。当时有 954 所小学和 25 所中学。小学的办学经费为 524354 美元,中学为 189346 美元,两者的入学人数分别为 53443 人和 3649 人。1933—1934 年间,经过 23 年艰难的国家重建后,福建省拥有了 3139 所小学,以及近 28 万名学生,每年的办学经费达到了 280 万美元;中学 114 所,以及约达 1.5 万名学生,每年的办学经费近 200 万美元。几年前这个数字甚至更大。1930—

1931年间这个数字达到了最高峰，经过20年的时间，拥有近3600所小学，1932—1933年间办学经费最多达350万美元；1931—1932年间中学的办学经费最多达到了240多万美元。该年度报告显示，1930—1931年间中学的入学人数最高达到约3700人之多。小学的就学率一开始就稳步上升。

最近几年学校的数量和入学人数略微有所减少，伴随而来的就是学生的学习成绩以及学习质量都得到了真实的提高。自从1930年以来根据教育部门的规定，许多未达标的私立中学都已经被取消，并且强制合并了那些没有鲜明教学大纲以及相互竞争的同一型和可复制的公立中学。政府坚持兴办职业教育，这也阻止了那些只有普通课程的私立学校的开办。政府统一了考试，对教育部门严格要求，还削减了学生就学的数量；普遍的经济萧条使得许多孩子只能接受小学以下的教育。

然而，该省民国以来的25年中，在学生的入学人数和用于教育目的的经费等方面的总增长却是惊人的。教学工作质量的提升、课程的标准化以及师生间精神面貌的改善都达到了相当的程度，不足以用数字来形容。

1934—1935年间，该省正规学校的教育总经费是550万美元，这还不算特殊教育机构，为此还要加上40万美元的经费。各中小学的固定资产估价为1950万美元。大专院校的固定资产尚未公布估价。福建省的各教育机构拥有近30万名学生，但是这在该省超过1000万的居民中只占1/35。

在小学中，每年的人均教育经费为10.29美元，固定资产的基建支出人均约30美元；在中学中，每年的人均经费为162.3美元；在大专院校中，每年人均经费达到870美元。

最近来自教育部的一份文件强调要为公立和私立学校的优秀贫困生提供资助，呼吁要对现在甚至是中产阶级似乎也由于住宿、书籍、房租以及制服等方面的高学杂费，无法承担其孩子的教育优势费用这个事实给予关注。教育部向所有公立和私立学校提出了特别建议：每所学校明年要免费招收至少5%的学生，连续每年都增加一个百分点；另

外,至少2%的学生在住宿和杂费方面得到资助。

福建省计划今年秋季全面降低公立中小学校学杂费的幅度要超越中国其他地区,并希望通过严格的入学考试来吸引那些可能无力承担学费的优秀学生。教育部门似乎认为,所有私立学校也要依据支持学校的捐款情况,最终将学费减少到正常收费水平。

然而,真正的危险在于私立学校可能倾向于成为主要供富人孩子就读的学校,因此教育部门建议,这些学校至少应该有一定比例得到特别奖学金或者资助的优秀贫困生。但问题是教育部门没有充分考虑到让学生自食其力的教育价值,这本应是受教育的一个重要代价。西方国家的免费公立学校在培养品学兼优的学生方面并未取得完全的成功,部分原因是缺乏对学生的选择,以及学生对免费学习的不珍惜。学生本身需要感到经济成本的刺激,他们的父母也需要这样的刺激。因为在说服有钱人提供资助,以承担学生及其父母无法上缴的大部分公共教育经费方面,这些学生及其父母是一个很重要的因素。将为优秀贫困生提供资助的责任问题转嫁给学校,这是很容易的事情。要求学校在教学和设备方面厉行节约,以便提供更多的免费奖学金,这是教育部门惯常的做法。该政策也许会大大地减少学校的价值,其结果就是:无论是否有奖学金,来上学的学生会越来越少。而实际上,应该向社会上的有钱人呼吁要慷慨地赞助学校,至少提供丰盛的奖学金资助。在中国倡导形成私人赞助学校的新的公益精神方面,学校需要教育部门的帮助。

福建省现在共有四所大专院校:厦门大学^②、福建学院^③、福建协和大学^④和华南女子文理学院^⑤,后三所都位于福州。这四所大学都是私立的,厦门大学由厦门的一位富裕商人^⑥所创办;福建学院由福州一位杰出学者所创办,该学者曾在北平的第一届革命政府中的法务部门任要职;福建协和大学由公理会、卫理公会和归正教会的宣教部以及美国的一个合作委员会共同创办;华南女子文理学院由卫理公会女子宣教会所掌管。

除了华南女子文理学院之外,福建所有其他的高等机构都是男女

合校的。这些学校的学生总数去年达到了 685 人，其中 535 人为男生，150 人为女生，她们一半出自华南女子文理学院。厦门大学招收了 401 名学生，其中只有 38 人为女生，超过 1/3 的学生攻读法学和商贸课程。福建学院主要是一所法学院。该学院和其他两所教会大学都归入学院而不是大学，其原因是这些学院的系部数量很有限，还够不上大学的级别。

福建学院共有 62 名学生，其中 4 人为女生；福建协和大学共有 136 名学生，其中 32 人为女生；华南女子文理学院共有 76 名女生。根据福建省教育部门的报告，厦门大学的人均教育经费为 801.44 美元；福建学院的人均教育经费为 394.5 美元；福建协和大学的人均教育经费为 962.79 美元；华南女子文理学院的人均教育经费为 1390.63 美元。^⑦

福建省大专院校每年总的教育经费为近 60 万美元。去年从这些学校毕业出来开始工作的学生 135 人为男性，18 人为女性。教会支持高等教育机构的费用当中，12000 美元通过政府补贴形式资助福建协和大学；8000 美元资助华南女子文理学院。根据《平信徒外放传教会调查》（*The Layman's Foreign Missions Inquiry*）的报告，福建协和大学的学生只要负担所受教育的 7% 的学费；华南女子文理学院的学生只要负担 2%。其余的学费都出自美国合作委员会所提供的传教会的拨款和资助。在其他的中小学里，就无法说清哪部分教育经费是由学生承担的。

福建省的初高中生总共为 11311 人，其中超过 2017 人就读师范学校，1431 人就读同一级别的职业学校；该省的小学生总数为 14959 人。

在达标中学里，20% 的学生就读于 11 所省立学校，5% 的学生就读于 7 所区级学校，75% 学生就读于 59 所私立学校。这些私立中学当中有 30 所为基督教会机构所创办，29 所为其他私人团体或个人所创办。教会中学接收的中学学生占总入学人数的约 34.4%，其他私立学校接收的中学学生占总入学人数的 40.9%。有两所经常报道的教会学校被省教育部门归类为达标学校；协和中学归类为职业学校；协和幼儿师范

学校归类为师范学校。永泰传教会所建的初级中学虽然尚未注册,但却被誉为一所附属的职业学校。

除了两所分别位于福州和厦门的、与师范学校相关的幼儿师范学校之外,福建省全部 17 所师范学校都由省政府和地方政府所建。厦门一所大型的师范学校是由一位富裕的中国商人所创办和资助。此后,私立师范学校就不用注册了。

有 68 位学生就读于两所男女学生分校制的幼儿师范学校;125 位以上的学生就读于两所与师范学校相关的幼儿师范学校;408 位学生就读于一所私立的师范学校。所有的师范生当中 $3/4$ 以上的就读于省立师范学校和 7 所区级师范学校,其中有些归类为乡级师范学校或短期师范学校。

目前教育部正强调要创建和发展职业教育,甚至免除职业学校的学生在校外兵营的特殊军训。福建省有 20 所这类学校,3 所是在基督教会赞助下创建的,这就是基督教青年会商校、天主教商学会和协和中学,它们都位于福州市。还创办了 6 所其他私立职业学校,其中 3 所位于一座小镇上^⑧,都是由上文提到的那位慷慨的中国商人创办的。这三所职业学校当中一所为商业学校,一所为农业学校,一所为航海学校。显然,这位商人相信实用教育,并特别照顾他自己的家乡人。祝愿他家族兴盛!其他的职业学校包括一些工业学校、农业学校、商业学校,一所园艺学校,甚至还有一所家政学校。

1934—1935 年间,中学生的总数为 14959 人。这些学校总的教学经费为 1978567 美元,总的固定资产投资为 11174110 美元。由基督教会机构所创办的学校总开销为 585964 美元,其中 497936 美元用于达标中学,18824 美元用于两所幼儿师范学校,69204 美元用于职业学校。它们的固定资产投资总数达到了 4019811 美元,其中 3668931 美元用于建设达标中学。

中学学生每年的人均教育经费具有天壤之别,配套设备完善的省立中学为 150.5 美元;私立中学和区政府创办的初中为 110.76 美元。师范学校每年的人均教育经费为 149.5 美元,而职业学校为 221.01